Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz jej (zaś) spożywał, po to, by było dobrze tobie i twoim synom po tobie, gdy będziesz czynił to, co prawe w oczach JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz zaś jej spożywał, by wiodło ci się dobrze — tobie i twoim dzieciom po tobie — gdy będziesz czynił to, co prawe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz jej spożywał, aby się dobrze powodziło tobie i twoim synom po tobie, gdy uczynisz to, co jest dobre w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jedz jej, aby się dobrze działo tobie, i synom twoim po tobie, gdybyś czynił, co dobrego jest przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się dobrze działo tobie i synom twoim po tobie, gdy uczynisz, co się podoba przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spożyjesz jej, aby ci się dobrze działo i synom twoim po tobie za to, że uczyniłeś, co słuszne jest w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz jej spożywał, aby dobrze się powodziło tobie i twoim synom po tobie, gdy będziesz czynił to, co prawe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz jej jadł, aby ci było dobrze, a po tobie twoim synom, gdy będziesz czynił to, co jest słuszne w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz jej spożywał, aby uczynić, co jest słuszne według JAHWE i aby dobrze się powodziło tobie i twojemu potomstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz jej spożywał, aby tobie i twemu potomstwu po tobie dobrze się działo za to, że będziesz czynił, co jest prawe w oczach Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zjesz [także krwi razem z organami wewnętrznymi zwierzęcia], żeby się wiodło tobie i twoim dzieciom po tobie, bo czynisz to, co przed Bogiem jest prawe.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не їстимеш її, щоб добре тобі було і твоїм синам після тебе, якщо вчиниш добро і миле перед Господом Богом твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spożywaj jej, aby się dobrze wiodło tobie i twoim synom po tobie, gdy będziesz czynił to, co jest godziwe w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci jej jeść, żeby się dobrze wiodło tobie oraz twojemu synowi po tobie, będziesz bowiem czynił to, co słuszne w oczach JAHWE. |

1. 1) Wg G: w oczach Boga. [↑](#footnote-ref-2)